

La légende est la seule partie qui voyage

Quelqu'un collera votre figure dans un rapport de situation sans le paragraphe qui l'expliquait. Ce que dit la légende est ce que la figure signifiera désormais, elle doit donc porter le constat, le dénominateur et ce que le graphique ne peut pas étayer.

Pierre Robentz Cassion

Leçon 6 sur 8

Visualisation de données pour les programmes — La page qu'il doit survivre

Ce que couvre cette leçon

- Supposez qu'elle sera reprise
- Quatre choses qu'une légende doit porter
- Le titre et la légende font deux travaux différents
- L'étiquetage à l'intérieur du graphique
- Les nombres dans une légende bilingue
- Le test des cinq secondes
- Rapportez-le en entier
- La suite

Supposez qu'elle sera reprise

- Écrivez pour la seconde vie — La légende est la seule partie de l'analyse qui voyage avec l'image, elle doit donc se...

Supposez qu'elle sera reprise

Légende	Ce qui survit au collage
« MAG par commune »	Le graphique, sans interprétation
« Figure 3 »	Rien
« MAG par commune avec IC à 95 %. Les trois communes mises en évidence sont les seules dont l'intervalle dépasse la médiane du district. »	Le constat, l'incertitude et la limite

Quatre choses qu'une légende doit porter

- Le constat, sous forme de phrase — Non pas ce que montre le graphique — ce qu'il *dit*
- Le dénominateur, ou où le trouver — 1 955 ménages, 1 850 cas, 24 écoles
- L'incertitude, si le graphique en porte — « avec intervalles de confiance à 95 % » fait cinq mots et empêche de lire le...
- Ce que le graphique n'étaye pas — Une proposition, et c'est celle qu'on supprime en premier quand quelqu'un raccourcit

Quatre choses qu'une légende doit porter — En Python

```
CAPTION = (  
    "Four food security instruments applied to the same 1,955 households. "      # denominator  
    "The highest prevalence is seven times the lowest, "                      # finding  
    "so the instrument chosen decides the caseload before any analysis begins." # implication  
)
```

Quatre choses qu'une légende doit porter — En R

```
labs(caption = str_wrap(CAPTION, 90))
```

Le titre et la légende font deux travaux différents

Élément	Travail	Longueur
Titre	Nomme la comparaison	3 à 6 mots
Légende	Énonce le constat et ses limites	2 à 3 phrases
Étiquette d'axe	Nomme la quantité et son unité	2 à 4 mots
Étiquette directe	Identifie une série sur place	1 à 3 mots

Le titre et la légende font deux travaux différents

- Si le titre énonce le constat, supprimez la légende ou le titre — Deux en-têtes qui se concurrencent est le défaut de...
- Sur cette plateforme, le titre nomme et la légende raconte — Chaque figure de `build.py` porte les deux, dans les deux...

L'étiquetage à l'intérieur du graphique

- Les étiquettes directes battent les légendes — Une légende oblige le lecteur à associer une couleur à un nom puis à la...

L'étiquetage à l'intérieur du graphique — En Python

```
for name, series in lines.items():  
    ax.plot(series.index, series.values)  
    ax.annotate(name, (series.index[-1], series.iloc[-1]),  
                xytext=(6, 0), textcoords="offset points", va="center")
```

L'étiquetage à l'intérieur du graphique — En R

ggrepel::geom_text_repel() on the last point of each series.

L'étiquetage à l'intérieur du graphique

- N'étiquetez les valeurs que si le lecteur en a besoin exactement — Un diagramme en barres avec une valeur sur chaque. . .
- N'étiquetez jamais une valeur avec plus de précision que l'intervalle n'en justifie — 42,9 % sur une barre dont. . .
- Mettez l'unité sur l'axe, une fois — « Ménages signalés (%) » puis des nombres nus, non « % » répété à chaque graduation

Les nombres dans une légende bilingue — En Python

```
caption={
    "en": "Counting improved sources overstates coverage in every district. "
          "The difference is households whose source is improved and more than "
          "thirty minutes away.",
    "fr": "Compter les sources améliorées surestime la couverture dans chaque "
          "district. L'écart correspond aux ménages dont la source est améliorée "
          "et située à plus de trente minutes.",
}
```

Les nombres dans une légende bilingue — En R

One figure, two captions, written together rather than translated later.

Les nombres dans une légende bilingue

- Le séparateur décimal change — 42,9 % en français, 42.9% en anglais — et le moteur de rendu s'en charge, ce qui est la. . .
- L'espace devant le signe pour cent change aussi — et le français emploie une espace fine insécable
- Traduisez le constat, non les mots — Une légende française qui se lit comme une traduction a échoué au même test qu'une. . .

- S'il décrit le graphique, la légende est un titre — « C'est un diagramme en barres des communes » signifie que la...
- S'il énonce le constat, elle fonctionne — « Trois communes sont nettement au-dessus des autres » est une légende qui a...
- S'il énonce un constat que vous n'avez pas fait, corrigez le graphique — Un lecteur qui dit « donc Dessalines est la...

Rapportez-le en entier — Exemple

Figure captions in this report

Every figure caption states the finding as a sentence, names the denominator, and names one thing the figure does not support.

Captions are written to be self-contained: a figure reproduced without its surrounding text should still carry its own interpretation and its own limits.

Values are labelled to the precision the confidence interval supports and no further.

Figures and captions exist in English and French. The captions are written in both languages rather than translated, so the finding rather than the wording is what is shared.

- Le deuxième paragraphe est toute la leçon — et c'est une affirmation sur la robustesse du rapport plutôt que sur son. . .

- Tout ce qui précède portait sur ce que dit le graphique.

Lire la leçon complète, avec le code exécutable

`https://data-analysis.cassion.dev/fr/cours/data-visualisation/
viz-06-the-caption-that-travels`